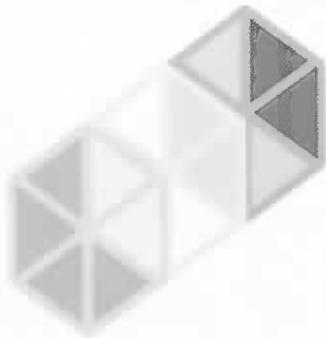


# la lettre

du centre culturel français de milan



septembre, octobre, novembre, décembre 2003

quelques notes à propos des vidéos présentées le 17 septembre

"**confusion**", 7mn43", 2003.

.les chrétiens en veulent aux juifs.  
.les anglais, ils ont découpé la patrie.  
.le shérif qui était le chef de la Mecque.  
.antisémitisme, c'est zola qui a inventé ce mot.  
c'est ma première vidéo qui parle ouvertement de faits politiques.  
elle a été tournée avec **alice guerraz** le 28 03 2003.

**alice** n'avait pas dormi de la nuit pour traduire ses poèmes en anglais.  
j'attendais pour mon cours, "l'observatoire des médias", à l'école **d'art de grenoble**.

elle arrive et me montre un article du "**monde**" qu'elle trouve confus. je lui conseille de vérifier les définitions de mots comme antisémitisme et antisionisme. le bibliothécaire lui donne sa version de l'histoire d'**israël**.  
elle revient avec un gros dictionnaire et commence à m'expliquer pourquoi cet article est confus, je filme.  
pour moi cette déclaration est comme un accouchement en apnée.  
elle ne respire pas et elle cherche à m'expliquer l'inexplicable.  
je cherche mon cadrage pendant qu'elle cherche ses mots. je le trouve enfin lorsque j'arrive à mettre en perspective son visage avec un portrait qui nous regarde au loin.

"**l'oubli**", 2mn14", 2002.

cette vidéo est née d'une rencontre dans le train paris-rouen.  
j'expliquais à mon ami **jason karaindros** comment je travaillais avec mes rushes. je filme et je ne vais rechercher que ce qui résiste à l'oubli. il m'explique qu'en grec l'oubli n'est pas le contraire de la mémoire, mais il est à l'origine du mot vérité, "ce qui n'est pas oublié, ce sont les vérités".  
que dire du long travelling obscur sur l'eau scintillante ?  
et de cette image de femme sur le couvercle du paquet de cigarettes ?

"**21septembre**", 3mn30", 2003.

je suis fasciné par la prolifération de notre imagination face à un phénomène inexplicable. à l'occasion d'une intervention à **fiac** (petit village du tarn) à 30 kilomètres de **toulouse**, j'ai recueilli des témoignages de personnes ayant vécu l'explosion de l'usine azf et son association directe (mais fausse) avec "les événements du 11 septembre". un acteur, **j-m hernandez**, a **re**joué l'ensemble de façon à témoigner d'une seule voix de cette multiplicités de points de vue. j'ai ensuite classé les réponses.

ce sont des vidéos basées sur le langage, le témoignage, l'interprétation, la traduction. quelques fois l'absurdité peut croiser une part de vérité, quelques fois une croyance interfère sur une interprétation.

joël

bartoloméo

"travaux vidéos récents"



# l'équipe

## la direction :

le directeur, Jean-paul ollivier  
le directeur adjoint, attaché de coopération pour le français, gilles castro  
le secrétaire général, patrick abeasis

## les activités culturelles et artistiques :

la responsable, dominique morge  
le programmeur cinéma, cesare vergati  
les relations avec la presse et les relations publiques, resette ciola  
la consultante pour l'art contemporain, claire burrus

## langue et civilisation, la bibliothèque, le centre de ressources :

la responsable, silvia zagetti  
le documentaliste, vincenzo marcellini  
l'aide bibliothécaire, laura bellandi

## langue et civilisation, la coopération linguistique et universitaire :

l'assistante du directeur adjoint, marina mezan cortesi  
la lectrice, chargée de coopération universitaire à milan, marie laure jodin  
le lecteur, chargé de coopération universitaire à venise, philippe audegean  
la lectrice, chargée de coopération universitaire à verone, nina-ilsa rivieteri  
le lecteur, chargé de coopération universitaire à trieste, jean-francois richard

## langue et civilisation, les cours de langues :

le professeur associé à la direction des cours, monique chauvet,  
l'organisation et le secrétariat pour les cours, patrizia bellandi et wilma farment  
l'organisation et le secrétariat pour le delf et le dalf, jeannine tripodi  
les professeurs, daniel papin, maureen gaveriaux de luca, régine maillochon, christelle abdelhalim,  
sandrine antonietti, elhame bega, antoine boissier, anne bore, delphine cassoudesalio,  
claudine castaldo, isabelle chailier, marine colson, anne companyo, isabelle corra, stéphanie darcq,  
marc de angelis, catherine delotal, anna di gaelano, sonia dubois, annick farina, francine garino,  
jacqueline gence, alexandra girardo, attman gouider, antonella guzello, rita guerzoni,  
pierre jestin, sophie lafon, elena milano, henriette pompei, cécile raguin, marie therese ricchiuti,  
marisa spazzi, maryse torrente, valérie venier, annick viganotti

## l'administration :

l'assistante chargée du budget et de la comptabilité, josée tissandé  
l'assistante chargée des services généraux et le secrétariat de direction, joëlle isoni  
le vaquemiestre, le chauffeur et l'aide projectionniste, michèle chiesi  
l'information, l'accueil et la surveillance de la galerie, melina pillari, sidonie joannes

## la délégation d'action culturelle à venise :

la déléguée, emmanuelle ferrari  
l'assistante de la déléguée, raffaella pavanello

## l'image :

marco cesna

## www.lecentreculturelfrancaisdemilan.it :

marie galey

ont collaboré à ce n°3 : antoine drubigny, patrice martines, marie-laure jussset, christophe ronte,  
anne marie jognet et alain clairot, giovanna rappari, alessandro amaducci, umberto angelini, dj al,  
diane de la frégnonnière, valentin bore, carlo migliaccio, cesare vergati, dominique orstini, renri  
van nelle, claire burris, daniel scutif, chiara camoni, joël bartolomeo, la galerie chez valentin,  
quido vergani, giorgio re.